

Zadávateľ: **Agentúra LAYKA, s.r.o., Červenej armády 1, 036 01 Martin, Slovensko**

Prekladateľ: **Mgr. Michaela Fil'ová, Harmónia 3535, 900 01 Modra, Slovensko**

číslo spisu/ objednávky:

**P R E K L A D**

číslo **49/2022**

*z jazyka holandského do jazyka slovenského*

Predmet prekladu: Lekárska správa

Počet strán prekladanej listiny: 3

Počet strán preloženej listiny: 4

Počet vyhotovení: 1

Modra, 21. 01. 2022



ISAK VOLODYMYR  
BARDEJOVSKA 060/01  
060 01 LUBICA / KEZMAROK  
Contactnr: 143667675  
EADNr: 66267532  
EMDNr: 990922M304  
Leeftijd: 22 jaar (°22-09-1999)

eigen exemplaar

Geachte Collega,

Uw patiënt ISAK VOLODYMYR was van 01-09-2021 tot 27-09-2021 opgenomen op de dienst intensieve geneeskunde na polytrauma (TBI) door val van 10m (arbeidsongeval).

Medische voorgeschiedenis :

-----  
Geen gekende medische voorgeschiedenis.

Recente geschiedenis en reden van opname :

-----  
Patiënt wordt op 31-08-2021 naar UZ Leuven getransporteerd door de MUG van Tienen na een val van 10 meter hoogte met impact op het hoofd. Het gaat om een accidentele val van een dak tijdens dakwerken.

Bij aankomst door de MUG GCS van 3/15 waarvoor sedatie en intubatie. Op spoedgevallen te UZL wordt een polytraumaprotocol gestart. Deze toont een uitgebreid craniocerebraal trauma met uitgebreide schedelfracturen, diffuus subarachnoïdaal bloed en met tekens van intracranieële overdruk, schedelbasisfracturen, aangezichtsfracturen en instabiele cervicale wervelzuilfracturen (cfr infra). Er wordt urgent operatief ingegrepen met decompressieve craniëctomie rechts met duraplastie schedelbasis en plaatsing VED en Codman microsensor. Postoperatief opname op intensieve zorgen.

Polytraumaprotocol:

-----  
(cfr gedetailleerd radiologieprotocol)

- Subarachnoïdale bloeding temporaal rechts, frontobasaal rechts en sylvisch rechts; Pneumencefalie.
- Intraparenchymateuze bloedingshaarden frontobasaal rechts en temporopolair rechts.
- Subduraal hematoom links, met enkele subarachnoïdale bloedingshaarden in de linker hemisfeer.
- Hypoperfusie rechter ACM-gebied
- Massa-effect op ventrikelsystemen
  
- Uitgebreide comminutieve fractuur van het os pariëtale, os frontale en temporale rechts met aangrenzend subgaleaal hematoom (trapstand en angulatie van botfragmenten met 90°).
- Comminutieve schedelbasisfractuur rechts- en linkszijdig
- Uitgebreide orbita- en maxilofaciale fracturen met globusruptuur van het rechter oog.
- AO spine B2 fractuur op niveau C6/C7
  
- Ribfracturen rechts (rib 8,9 en 10) met longcontusie, zonder pneumothorax.
- Distale radiusfractuur links en rechts met luxatie in het PIP 3-4-5 rechter hand.



## Neurochirurgie

EMDNr.  
990922M304

Naam  
ISAK VOLODYMYR

ContactNr.  
145682236

\* Bij overname intensieve zorgen:  
rechter oog enoftalmie, linker oog opent hij zelf, volgt met linker oog  
zegt niets, voert geen opdrachten uit op vraag  
trekt rechter arm terug op pijnprikkel, beide benen bewegen licht op  
pijnprikkel  
linker arm geen beweging in, wel grimas op pijnprikkel

\* Bij ontslag:

### Technische onderzoeken:

\* TTE 28-09-2021:

TTE ipv TEE gezien geen coöperatie mogelijk (kan mond niet opendoen, ook niet  
manueel open te krijgen)  
Op TTE geen argumenten voor endocarditis. Zo per se nood aan TEE te plannen  
onder narcose.

\* CT hersenen:

-- 30-09-2021: - Gekende contusies in de rechterhemisfeer met verdere  
verweking van het parenchym, voornamelijk frontobasaal en pariето-occipitaal  
en afname van het oedeem.  
- Volumetoename van het ventrikelsysteem bij status na verwijderen van de  
ventrikeldrain.  
-- 05-10-2021:  
- Status na decompressieve craniectomie rechts frontopariëtotemporaaal. Toename  
van het opgespannen aspect van de duraplastie rechts, suggestief voor  
verhoogde intracranieële druk. Minimale verdere volumetoename van het  
ventrikelsysteem.  
- Gekende parenchymcontusie in alle kwabben van de rechterhemisfeer met  
verdere verweking van het parenchym, voornamelijk frontobasaal en  
pariето-occipitaal.  
- Ongewijzigde beperkte deviatie van de middellijn naar rechts (5mm).  
- Geen nieuwe intracranieële bloedingshaarden.  
- Gekende destructie van het rechter oog.  
- Gekende uitgebreide schedel-, schedelbasis en MFM fractuur: globaal  
ongewijzigd (cfr. verslag 31-08-2021): geen secundaire verplaatsing.

\* CT cervicale wervelkolom 30-09-2021:

Status na ALIF C6-C7 wegens een horizontale fractuur (beiderzijds) doorheen de  
lamina van C6 uitbreidend in processus articularis inferior C6 beiderzijds.  
- Goede stand van het materiaal, geen tekens van materiaalbreuk of -loslating.  
- Goede appositie van de fractuur in de posterieure elementen van C6, minimale  
callus.  
- Goede alignatie van de posterieure muur.  
- Goed doorgankelijk spinaal kanaal en neuroforamina.  
. Tracheacanule.  
. Maagsonde.

### Operaties:

Uw patiënt werd op 05-10-2021 onder algemene anesthesie geopereerd. Er werd  
een plaatsing van ventriculo-externe drain uitgevoerd ter behandeling van  
hydrocefalie. De ingreep verliep ongecompliceerd.

Op 21-10-2021 werd onder algemene anesthesie het botluik teruggeplaatst. Dit  
verliep ongecompliceerd.

### BESLUIT:

Uw 22-jarige patiënt, ISAK VOLODYMYR, werd opgenomen op de dienst  
Neurochirurgie van 27-09-2021 t.e.m. ###-11-2021, na verblijf op intensieve  
zorgen. Op 31-08-2021 maakt hij een val mee van 10m hoogte. Als gevolg was er



## Neurochirurgie

EMDNr.  
990922M304

Naam  
ISAK VOLODYMYR

ContactNr.  
145682236

een communitieve schedel- en schedelbasisfractuur met diffuus subarachnoidaal bloed den met tekens van intracraniële overdruk, alsook een C6-C7 cervicale fractuur waardoor dwarslaesie. Op 31-08-2021 onderging hij een decompressieve craniëctomie rechts met duraplastie van de schedelbasis, op 03-09-2021 een anterieure cervicale discectomie en fusie C6-C7 via links. Klinisch zagen we bij overname een quasi paraplegie en parese van de linker arm, met linker hemianopsie obv rechts occipitale ischemie. De rechter arm kon gebruikt worden en communicatie was mogelijk. Omwille van toename van hydrocefalie met achteruitgang van het bewustzijn, werd op 05-10-2021 een ventriculo-externe drain geplaatst. Terugplaatsing van het botluik kon plaatsvinden op 20-10-2021. De VED ###

Verder weerhouden we tijdens opname:

- Candidemie, waarvoor Diflucan tot 2 weken na negativeren van hemoculturen.
- Koorts met vermoeden van aspiratiepneumonie, waarvoor Tazocin 4x4g gedurende 7 dagen.

Met collegiale hoogachting

dr.R. Demaerel

Supervisie

prof.dr.T. Theys

Mede namens

prof.dr. J. van Loon

prof.dr. B. Nuttin

prof.dr. S. De Vleeschouwer

prof.dr. B. Depreitere

prof.dr. T. Theys

Prof.dr. J. Dejaegher

Prof.dr. P. De Vloo

Prof. dr. F. Van Calenbergh

Univerzitná nemocnica Leuven  
Intenzívna medicína

**ISAK VOLODYMYR**  
**BARDEJOVSKÁ 060/01**  
**060 01 LUBICA/KEŽMAROK**  
Kontaktné číslo: 143667675  
Jedinečné číslo administratívneho spisu (EAD): 66267532  
Číslo elektronického zdravotného záznamu: 990922M304  
Vek: 22 rokov (narodený 22. 09. 1999)

vlastné vyhotovenie

Vážený kolega,

Váš pacient ISAK VOLODYMYR bol hospitalizovaný na jednotke intenzívnej starostlivosti od 01. 09. 2021 do 27. 09. 2021 po polytraume (TBI - Traumatické poranenie mozgu) v dôsledku pádu z výšky 10 m (pracovný úraz).

Zdravotná anamnéza:

Zdravotná anamnéza nie je známa.

Nedávna história a dôvod prijatia:

Pacient bol 31. 08. 2021 prevezený do Univerzitnej nemocnice v Leuvene vozidlom rýchlej zdravotnej služby z Tienenu po páde z výšky 10 metrov z dôvodu nárazu do hlavy. Išlo o náhodný pád zo strechy počas strešných prác.

Po príjazde vozidla rýchlej zdravotníckej služby bola hodnota skóre GCS 3/15, preto sedácia a intubácia. V Univerzitnej nemocnici Leuven sa začalo s polytraumatickým protokolom pre urgentné prípady. Vykazuje rozsiahlu kranioocerebrálnu traumu s rozsiahlymi fraktúrami lebky, difúznym subarachnoidálnym krvácaním a znakmi nadmerného vnútrolebkového tlaku, fraktúrou lebečnej bázy, fraktúrami tvárovej časti a nestabilnými zlomeninami krčných stavcov (pozrite infra). Urgentný chirurgický zákrok s dekompresívnou kraniektómiou vpravo s duraplastikou lebečnej bázy a zavedením ventrikulo-externej drenáže (VED) a mikrosenzora Codman. Pooperačné prijatie na jednotku intenzívnej starostlivosti.

Polytraumatický protokol:

(pozrite podrobný rádiologický protokol)

- subarachnoidálne krvácanie temporálne vpravo, frontobazálne vpravo a sylvické vpravo; pneumocefalus,
- intraparenchymová kolekcia krvi frontobazálne vpravo a temporopolárne vpravo,
- subdurálny hematóm vľavo s niekoľkými subarachnoidálnymi krvácami v ľavej hemisfére,
- hypoperfúzia pravej oblasti strednej mozgovej tepny,
- hromadný dopad na komorové systémy,
- rozsiahla trieštivá zlomenina temennej, čelnej a spánkovej kosti vpravo s príľahlým subgaleálnym hematómom (stupňovité postavenie a angulácia kostných úlomkov o 90°),
- trieštivá zlomenina spodiny lebečnej na pravej a ľavej strane,
- rozsiahle zlomeniny orbity a maxilofaciálnej oblasti s ruptúrou očnej gule pravého oka,
- AO spine (Vedúca svetová akademická komunita pre inovatívne vzdelávanie a výskum v oblasti starostlivosti o chrbticu): zlomenina chrbtice B2 na úrovni C6/C7,
- zlomeniny rebier vpravo (rebrá 8, 9 a 10) s pomliaždením pľúc, bez pneumotoraxu,
- zlomenina distálneho radia vľavo a vpravo s luxáciou v PIP 3-4-5 pravej ruky,

Validácia: 27. 09. 2021 18:27

Dátum vytlačenia: 20. 10. 2021 14:43

Riadiťel oddelenia: prof. Dr. G. Van den Berghe

Tel.: 016/34 40 21

U.Z. Gasthuisberg Herestraat 49, B3000 Leuven

Univerzitná nemocnica Leuven  
Neurochirurgia

Číslo elektronického zdravotného záznamu:  
990922M304

Meno  
ISAK VOLODYMYR

Kontaktné číslo  
145682236

\* V prípade prevzatia intenzívnej starostlivosti:

enoftalmia pravého oka, ľavé oko sa otvára samo, sleduje ľavým okom, nekomunikuje, nevykonáva pokyny na požiadanie pri podnete bolesti stiahne pravú ruku, pri podnete bolesti mierne pohne obidvomi nohami ľavá ruka bez pohybu, ale urobí grimasu pri bolesti.

\* Po prepustení:

Technické vyšetrenia:

\* Transtorakálna echografia (TTE) 28. 09. 2021:

TTE namiesto TEE (transezofageálne echokardiografické vyšetrenie), pretože nie je možná spolupráca (nemožnosť otvoriť ústa, ani manuálne).

Žiadne dôkazy endokarditídy na TTE. Preto je potrebné naplánovať TEE pri anestézii.

\* CT mozgu:

-- 30. 09. 2021: Zistená konfúzia v pravej hemisfére s ďalším zmäkčením parenchýmu, hlavne frontobazálneho a parieto-okcipitálneho a zmenšením edému.

- Zväčšenie objemu komorového systému pri stave po odstránení komorového drénu.

-- 05. 10. 2021:

- Stav po dekompresívnej kraniektómii pravej frontoparietálnej oblasti. Zväčšenie napnutého aspektu duraplastiky vpravo, čo naznačuje zvýšený vnútrolebkový tlak. Minimálne ďalšie zvýšenie objemu komorového systému.

- Zistená kontúzia parenchýmu vo všetkých lalokoch pravej hemisféry s ďalším zmäkčením parenchýmu, hlavne frontobazálneho a parieto-okcipitálneho.

- Nezmenená obmedzená odchýlka stredovej čiary vpravo (5 mm).

- Žiadne nové intrakraniálne zbieranie krvi.

- Zistené poškodenie pravého oka.

- Zistená rozsiahla fraktúra lebky, lebečnej spodiny a fraktúra s mapou mikrotrhlin MFEM: globálne nezmenená (pozrite správu z 31. 08. 2021): bez sekundárneho posunutia.

\* CT krčnej chrbtice 30. 09. 2021:

Stav po ALIF C6-C7 v dôsledku horizontálnej zlomeniny (obojstranne) cez lamelu C6 zasahujúcu do processus articularis inferior C6 obojstranne.

- Dobrý stav materiálu, žiadne známky poškodenia alebo uvoľnenia materiálu.

- Dobrá apozícia zlomeniny k zadným elementom C6, minimálny kalus.

- Správne zarovnanie zadnej steny.

- Dobré priepustný spinálny kanál a neuroforamen.

. Tracheálna kanyla.

. Žalúdočná sonda.

Operácie:

Váš pacient bol operovaný v celkovej anestézii dňa 05. 10. 2021. Na liečbu hydrocefalu bol zavedený ventrikulo-externý drén. Zárok prebiehal bez komplikácií.

Dňa 21. 10. 2021 bol naspäť umiestnený kostný kryt pri celkovej anestézii. Všetko prebehlo bez komplikácií.

ZÁVER:

Váš 22-ročný pacient, ISAK VOLODYMYR, bol hospitalizovaný na klinike neurochirurgie od 27. 09. 2021 do ###. 11. 2021, po pobyte na jednotke intenzívnej starostlivosti. Dňa 31. 08. 2021 spadol z výšky 10 m.

Validácia: neuplatňuje sa (predbežná správa)

2

Dátum vytlačenia: 20. 10. 2021 14:44

Riaditeľ oddelenia: prof. Dr. J. van Loon

Tel.: 016/34 42 90 Fax: 016/34 42 85

U.Z. Gasthuisberg Herestraat 49, B3000 Leuven

Univerzitná nemocnica Leuven  
Neurochirurgia

Číslo elektronického zdravotného záznamu:  
990922M304

Meno  
ISAK VOLODYMYR

Kontaktné číslo  
145682236

V dôsledku toho došlo k trieštivej fraktúre lebky a spodiny lebečnej s difúznym subarachnoidálnym krvácaním so známami nadmerného vnútrolebkového tlaku, ako aj zlomeniny stavcov C6-C7 krčnej chrbtice, ktorá viedla k paraplégii. Dňa 31. 08. 2021 podstúpil dekompresívnu kraniektómiu vpravo s duraplastikou lebečnej bázy, dňa 03. 09. 2021 prednú cervikálnu diskektómiu a fúziu C6-C7 vľavo. Klinicky sme pozorovali kvázi paraplégiu a parézu ľavej ruky s ľavostrannou hemianopsiou v dôsledku ischemie pravého zátylku. Pravú ruku mohol používať a komunikácia bola možná. Z dôvodu zväčšenia hydrocefalu s poklesom vedomia bol dňa 05. 10. 2021 zavedený ventrikulo-externý drén (VED). Opätovné umiestnenie kostného krytu bolo vykonané 20. 10. 2021. VED ###

Ďalej počas hospitalizácie:

- Kandidémia, pri ktorej sa podáva Diflucan až 2 týždne po negácii hemokultúr.
- Horúčka s podozrením na aspiračnú pneumóniu, pri ktorej sa podáva Tazocin 4 x 4 g po dobu 7 dní.

S kolegiálnou úctou,

Dr. R. Demaerel

Dohľad  
prof. Dr. T. Theys

V mene kolegov  
prof. Dr. J. van Loon  
prof. Dr. B. Nuttin  
prof. Dr. S. De Vleeschouwer  
prof. Dr. B. Depreitere  
prof. Dr. T. Theys  
prof. Dr. J. Dejaegher  
prof. Dr. P. De Vloo  
prof. dr. F. Van Calenbergh

### PREKLADATEĽSKÁ DOLOŽKA / VERTALERS CLAUSULE

Preklad som vypracovala ako prekladateľka zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, v odbore pre jazyk holandský a slovenský pod evidenčným číslom 970003. Preklad je zapísaný v denníku pod číslom 49/2022. Prekladané listiny súhlasia s preloženými listinami. Zároveň vyhlasujem, že som si vedomá následkov vedome nepravdivého prekladu.

*Ik heb de vertaling gemaakt als vertaalster ingeschreven in het Register van deskundigen, tolken en vertalers van het Ministerie van Justitie van de Slowaakse Republiek voor de talen Nederlands en Slowaaks onder het registratienummer: 970003. De vertaling wordt opgenomen in het dagboek onder nr. 49/2022. De vertaling stemt overeen met de vertaalde schriftstukken. Hierbij verklaar ik tevens dat ik me bewust ben van de gevolgen van een opzettelijk onjuiste vertaling.*

Odtlačok úradnej pečiatky  
afdruk officiële stempel



podpis prekladateľa  
handtekening van de vertaalster

A handwritten signature in blue ink, appearing to read "Michaela Filová".

